

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

yajnAdulu-jayamanOhari

In the kRti ‘yajnAdulu sukhamanu’ – rAga jayamanOhari, SrI tyAgarAja criticises those who advocate the path of yajna.

P yajn(A)dulu sukham(a)nuvAriki samul-
(a)jnAlu galarA O manasA

A su-jnAna daridra paramparul-
(a)sura cittulu jIv(A)tma himsa gala (yajnAdulu)

C bahu janmambula ¹vAsana yutulai
ahi visha sama vishay(A)kRshTulai
²bahir-Ananulai tyAgarAju
bhajiyincu ³SrI rAmuni teliyaka (yajnAdulu)

Gist

O My Mind! Are there ignorant persons equal to those who declare that sacrificial oblations etc, which involve cruelty to living beings, bring comfort?

They indeed belong to the lineage of paupers in true knowledge and are demoniac minded.

They (a) are possessed of deep ingrained impressions of many births; (b) are drawn to cobra-poison-like sense enjoyments; and (c) have focus towards external objects.

They declare that sacrificial oblations etc bring comfort, without understanding Lord SrI rAma whose name is chanted by this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Are there (galarA) ignorant persons (ajnAnulu) equal (samulu) (samulajnAlu) to those who declare (anuvAriki) (literally say) that sacrificial oblations (yajna) etc (Adulu) (yajnAdulu) bring comfort (sukhamu) (sukhamanuvAriki)?

A O My Mind! Are there ignorant persons equal to those who declare that sacrificial oblations etc, which involve (gala) cruelty (himsa) to living beings (jIvAtma) bring comfort?

They indeed belong to the lineage (paramparulu) of paupers (daridra) in true knowledge (sujnAna) and are demoniac (asura) (paramparulasura) minded (cittulu).

C O My Mind! Are there ignorant persons equal to those who, being possessed of (yutulai) deep ingrained impressions (vAsana) of many (bahu) births (janmambula), having being drawn (AkRshTulai) to cobra (ahi) poison (visha) like (sama) sense enjoyments (vishaya) (vishayAkRshTulai), and having focus (Ananulai) (literally eyes turned) towards external objects (bahiH) (bahirAnanulai),

declare that sacrificial oblations etc bring comfort, without understanding (teliyaka) Lord SrI rAma (rAmuni) whose name is chanted (bhajiyincu) by this tyAgarAja (tyAgarAju)?

Notes –

Variations –

References –

¹ - vAsana – Please refer to patanjali yOga sUtras, Chapter 4 (verses 8 – 11).

Comments -

² - bahirAnana – The following two names of Mother appearing in lalita sahasra nAmaM are relevant –

OM antarmukha samArAdhyAyai namaH (870)

OM bahirmukha sudurlabhAyai namaH (871)

“Saltulations to Her whose worship is easy for those whose mental gaze is turned inward;

Saltuations to Her whose worship is difficult for those whose mental gaze goes outwards.” (Translation Swami Tapasyananda)

The following verse of SrImad-bhagavad-gItA, Chapter 7 is relevant –

bahUnAM janmanAmantE jnAnavAnmAM prapadyantE ||

vAsudEvaH sarvamiti sa mahAtmA sudurlabhaH || 19 ||

At the end of many births, the man of wisdom takes refuge in Me, realising that all this is vAsudEva (the innermost Self). Very rare is that great soul. (Translation by Swami Swarupananda)

Please also refer to website for verse of kathOpanishad ‘parAnci khAni’ (II.i.1) as to why we always look outward and not inward –

<http://www.advaita.org.uk/discourses/definitions/Atman.htm>

³ – SrI rAmuni teliyaka – Please also refer to tyAgarAja kRti ‘manavinAlakinca’ rAga ‘naLina kAnti, wherein he states that SrI rAma showed the right path to the people suffering in Ocean of Worldly Existence –

karma kANDa matAkRshTulai bhava gahana cArulai gAsi jendaga
kani mAnavAvatAruDai kanipincinADE naData.

"Looking at people suffering, by becoming wanderers in the forest of Worldly existence, being drawn towards the set of beliefs as contained in the portion of sacrificial (ritulistic) actions of vEdas, the Lord having embodied as a human being exemplified the right conduct."

Devanagari

- प. य(ज्ञा)दुलु सुख(म)नुवारिकि समु-
(ल)ज्ञानुलु गलरा ओ मनसा
अ. सु-ज्ञान दरिद्र परम्परु-
(ल)सुर चित्तुलु जी(वा)त्म हिम्स गल (य)
च. बहु जन्मम्बुल वासन युतुलै
अहि विष सम विष(या)कृष्टुलै
बहि(रा)ननुलै त्यागराजु
भजियिञ्चु श्री रामुनि तेलियक (य)

English with Special Characters

- pa. ya(jñā)dulu sukha(ma)nuvāriki samu-
(la)jñānulu galarā ō manasā
a. su-jñāna daridra paramparu-
(la)sura cittulu jī(vā)tma himsa gala (ya)
ca. bahu janmambula vāsana yutulai
ahi viṣa sama viṣa(yā)kr̥ṣṭulai
bahi(rā)nanulai tyāgarāju
bhajiyiñcu śrī rāmuni teliyaka (ya)

Telugu

- ప. య(జ్ఞా)దులు సుఖ(మ)నువారికి సము-
(ల)జ్ఞానులు గలరా ఓ మనసా
అ. సు-జ్ఞాన దరిద్ర పరంపరు-
(ల)సుర చిత్తులు జీ(వా)త్మ హిమ్స గల (య)
చ. బహు జన్మమ్బుల వాసన యుతులై
అహి విష సమ విష(యా)కృష్టులై
బహి(రా)ననులై త్యాగరాజు
భజియిచ్చు శ్రీ రాముని తెలియక (య)

Tamil

ப. யக்³(ஞா)து³லு ஸுக²(ம)னுவாரிகி ஸமு-
(ல)க்³ஞானுலு க³லரா ஓ மனஸா
அ. ஸு-ஞான த³ரித்³ர பரம்பரு-
(ல)ஸுர சித்துலு ஜீ(வா)த்ம ஹிம்ஸ க³ல (ய)
ச. ப³ஹு ஜன்மம்பு³ல வாஸன யுதுலை
அஹி விஷ ஸம விஷ(யா)க்³ருஷ்டுலை
ப³ஹி(ரா)னனுலை த்யாக³ராஜு
ப⁴ஜியிஞ்ச ஸ்ரீ ராமுனி தெலியக (ய)

வேள்விகள் முதலானவை சுகமளிக்குமென்பவருக்கு
ஈடான அறிவிலிகள் உளரோ, ஓ மனமே!

(இவர்கள்) மெய்யறிவினில் வறிய பரம்பரையினர்;
அரக்க சித்தமுடையோர்; பிராணிகளைத் துன்புறுத்தும்
வேள்விகள் முதலானவை சுகமளிக்குமென்பவருக்கு
ஈடான அறிவிலிகள் உளரோ, ஓ மனமே!

பல பிறவிகளின் வாசனைகளுடையோராகி,
அரவு நச்சுக்கீடான விடயங்களால் ஈர்க்கப்பட்டோராகி,
வெளி நோக்குடையோராகி, தியாகராசன்
தொழும் இராமனையறியாது
வேள்விகள் முதலானவை சுகமளிக்குமென்பவருக்கு
ஈடான அறிவிலிகள் உளரோ, ஓ மனமே!

வாசனைகள் - முற்பிறவிகளில் ஆழமாகப் பதிந்த எண்ணங்களின் தழும்புகள்
விடயங்கள் - புலன் நுகர்ச்சி
வெளிநோக்குதல் - உள் நோக்குதற்கெதிரான செயல்கள்

Kannada

ಪ. ಯ(ಜ್ಞ)ದುಲು ಸುಖ(ಮ)ನುವಾರಿಕಿ ಸಮು-
(ಲ)ಜ್ಞಾನುಲು ಗಲರಾ ಓ ಮನಸಾ
ಅ. ಸು-ಜ್ಞಾನ ದರಿದ್ರ ಪರಮ್ಪರು-
(ಲ)ಸುರ ಚಿತ್ತುಲು ಜೀ(ವಾ)ತ್ಮ ಹಿಮ್ನ ಗಲ (ಯ)
ಚ. ಬಹು ಜನ್ಮಮ್ಬುಲ ವಾಸನ ಯುತುಲೈ
ಅಹಿ ವಿಷ ಸಮ ವಿಷ(ಯಾ)ಕೃಷ್ಣಲೈ
ಬಹಿ(ರಾ)ನನುಲೈ ತ್ಯಾಗರಾಜು
ಭಜಿಯಿಜ್ಜು ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ ತೆಲಿಯಕ (ಯ)

Malayalam

- പ. യ(അ)റുലു സുഖ(മ)നുവാരികി സമു-
(ല)അനുലു ഗലരാ ഓ മനസാ
അ. സു-അന ദരിദ്ര പരമ്പര-
(ല)സുര ചിത്തുലു ജീ(വാ)ത്മ ഹിമ്സ ഗല (യ)
ച. ബഹു ജന്മബുല വാസന യുതൂലൈ
അഹി വിഷ സമ വിഷ(യാ)കൃഷ്ടുലൈ
ബഹി(രാ)നനുലൈ ത്യാഗരാജു
ഭജിയിഷു ശ്രീ രാമുനി തേലിയക (യ)

Assamese

- প. য(জ্ঞা)দুলু সুখ(ম)নুৱাৰিকি সমু-
(ল)জ্ঞানুলু গলৰা ও মনসা
অ. সু-জ্ঞান দৰিদ্ৰ পৰ□ৰু- (paramparu-)
(ল)সুৰ চিতুলু জী(ৰা)ত্ম হিম্‌স গল (য়)
চ. বহু জন্মস্বুল ৰাসন যুতুলৈ
অহি বিষ সম বিষ(য়া)কৃষ্টুলৈ
বহি(ৰা)ননুলৈ অগৰাজু
ভজিয়িষু শ্রী ৰামুনি তেলিয়ক (য়)

Bengali

- প. য(জ্ঞা)দুলু সুখ(ম)নুৱাৰিকি সমু-
(ল)জ্ঞানুলু গলরা ও মনসা
অ. সু-জ্ঞান দরিদ্ৰ পর□রু- (paramparu-)
(ল)সুর চিতুলু জী(বা)ত্ম হিম্‌স গল (য়)
চ. বহু জন্মস্বুল বাসন যুতুলৈ
অহি বিষ সম বিষ(য়া)কৃষ্টুলৈ
বহি(রা)ননুলৈ অগরাজু
ভজিয়িষু শ্রী রামুনি তেলিয়ক (য়)

Gujarati

- પ. ય(જ્ઞા)દુલુ સુખ(મ)નુવારિકિ સમુ-

(ਲ)ਜ਼ਾਨੁਲੁ ਗਲਰਾ ਓ ਮਨਸਾ
 ਅ. ਸੁ-ਜ਼ਾਨ ਫਰਿਦ ਪਰਮਪਰਾ-
 (ਲ)ਸੁਰ ਚਿਤੁਲੁ ਭ(ਵਾ)ਤਮ ਫਿਰਿਸ ਗਲ (ਧ)
 ਚ. ਅਭੁ ਜਨਮਮੁਲ ਵਾਸਨ ਧੁਤੁਲੈ
 ਅਫਿ ਵਿਥ ਸਮ ਵਿਥ(ਧਾ)ਫੁਟੁਲੈ
 ਅਫਿ(ਰਾ)ਨਨੁਲੈ ਟਾਗਰਾਜੁ
 ਮਯਿਧਿਯੁ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮੁਨਿ ਤਲਿਧਫ (ਧ)

Oriya

ੳ. ਲੁ(ਯਾ)ਨੁਲੁ ਬੁਯ(ਮ)ਨੁਭਾਰਿਯੇ ਬਮੁ-
 (ਲ)ਯਾਨੁਲੁ ਗਲਰਾ ਓ ਮਨਸਾ
 ਅ. ਬੁ-ਯਾਨ ਫਰਿਦੁ ਪਰਮਪਰਾ-
 (ਲ)ਬੁਰ ਚਿਤੁਲੁ ਭ(ਵਾ)ਤਮ ਫਿਰਿਸ ਗਲ (ਧ)
 ਚ. ਕਬੁ ਭਨੁਮੁਲ ਭਾਬਨ ਯੁਤੁਲੈ
 ਅਫਿ ਭਿਥ ਸਮ ਭਿਥ(ਧਾ)ਫੁਟੁਲੈ
 ਕਬੁ(ਰਾ)ਨਨੁਲੈ ਟਾਗਰਾਜੁ
 ਮਯਿਧਿਯੁ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮੁਨਿ ਤਲਿਧਯ (ਧ)

Punjabi

ੲ. ਯ(ਗਿਆ)ਦੁਲੁ ਸੁਖ(ਮ)ਨੁਵਾਰਿਕਿ ਸਮੁ-
 (ਲ)ਗਿਆਨੁਲੁ ਗਲਰਾ ਓ ਮਨਸਾ
 ਅ. ਸੁ-ਗਿਆਨ ਦਰਿਦੁ ਪਰਮਪਰਾ-
 (ਲ)ਸੁਰ ਚਿਤੁਲੁ ਜੀ(ਵਾ)ਤਮ ਹਿਰਿਸ ਗਲ (ਯ)
 ਚ. ਬਹੁ ਜਨਮਮਬੁਲ ਵਾਸਨ ਯੁਤੁਲੈ
 ਅਹਿ ਵਿਸ਼ ਸਮ ਵਿਸ਼(ਯਾ)ਕ੍ਰਿਸ਼ਟੁਲੈ
 ਬਹਿ(ਰਾ)ਨਨੁਲੈ ਤਾਗਰਾਜੁ
 ਭਜਿਯਿਵਚੁ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮੁਨਿ ਤਲਿਯਕ (ਯ)